

załącznik do Uchwały nr 341 Senatu UŁ z dnia 16 maja 2022 r.



## **PROGRAM STUDIÓW**

Translatoryka

Studia II stopnia

Profil praktyczny

Program obowiązujący od roku akademickiego 2022/2023

## **1. Kierunek studiów**

Translatoryka

## **2. Zwięzły opis kierunku**

Studia na kierunku *translatoryka* stanowią ważny element oferty dydaktycznej Wydziału Filologicznego Uniwersytetu Łódzkiego dla tłumaczy (specjalizacja tłumaczeniowa na kierunkach neofilologicznych, a także studia podyplomowe *Tłumaczenia specjalistyczne*). Studia odpowiadają na potrzeby współczesnego rynku pracy. Program studiów kształci zaawansowane umiejętności językowe i merytoryczne niezbędne do rozpoczęcia kariery w zawodzie tłumacza pisemnego lub ustnego, a więc w biurach tłumaczy czy przedsiębiorstwach międzynarodowych, ale także w charakterze tłumacza przysięgłego lub tzw. freelancera.

Studia drugiego stopnia o profilu praktycznym koncentrują się na dwóch zasadniczych specjalnościach: tłumaczeniu biznesowym i specjalistycznym (przekład prawniczy, techniczny, medyczny, gospodarczo-handlowy itp.) oraz tłumaczeniu literackim i filmowym (przekład poezji, prozy i dramatu oraz tłumaczenie audiowizualne). Dodatkowo wszyscy studenci, niezależnie od wybranego języka obcego, uczestniczą w zajęciach rozwijających istotne dla tłumacza aspekty języka polskiego. Praca magisterska (przekład autorstwa dyplomanta oraz opis procesu przekładu) łączyć będzie umiejętności praktyczne, pracę autorską z wiedzą o charakterze naukowym. Praktyki ciągłe w toku studiów umożliwiają ścisłą współpracę z biurami tłumaczy i wgląd w specyfikę zawodu tłumacza dla języków polski-angielski lub polski-niemiecki (z możliwością rozszerzenia oferty w kolejnych latach o dalsze języki obce oferowane przez wydział).

## **3. Poziom studiów**

studia drugiego stopnia

## **4. Profil studiów**

profil praktyczny

## **5. Forma studiów**

stacjonarne

## **6. Cele kształcenia**

- wykształcenie umiejętności językowych do poziomu C2 znajomości języka obcego w zależności od wybranej specjalizacji językowej
- przekazanie pogłębionej wiedzy o warsztacie pracy tłumacza we współczesnym świecie
- wykształcenie zaawansowanej kompetencji tłumaczeniowej w zależności od wybranej specjalności (przekład literacki i filmowy oraz przekład biznesowy i specjalistyczny)

- rozwój znajomości języka polskiego jako ojczystego w zakresie poprawności i kultury języka
- wykształcenie pogłębionych umiejętności filologicznych w zakresie analizy, interpretacji, tworzenia i przekładu tekstu
- wykształcenie znajomości terminologii specjalistycznej, stylu i rejestru językowego w zależności od wybranej specjalizacji

## 7. Tytuł zawodowy

Magister

## 8. Możliwości zatrudnienia i kontynuacja kształcenia absolwenta

Wydział Filologiczny UŁ utworzył kierunek *translatoryka* w oparciu o analizę potrzeb rynku pracy w zakresie tłumaczeń. Oferowane dwuletnie studia magisterskie zapewniają szerokie kwalifikacje umożliwiające znalezienie zatrudnienia w wielu obszarach wymagających zaawansowanej znajomości języka obcego i biegłej umiejętności przekładu pomiędzy językiem polskim a obcym. Analiza rynku wykazała, że jest duże zapotrzebowanie na wysoko wykwalifikowanych tłumaczy, szczególnie w strukturach Unii Europejskiej, której administracja wymaga korzystania z 27 języków urzędowych.

Na potrzeby studentów opracowano program przygotowujący do zawodu tłumacza, obejmujący takie zagadnienia, jak m.in. praktyczna nauka języka obcego, język polski, przedmioty wybieralne, a do tego warsztaty z dziedzin takich jak: (i) tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne, (ii) tłumaczenia literackie i (iii) tłumaczenia filmowe.

Absolwent kierunku *translatoryka* jest przygotowany do pracy w charakterze tłumacza tekstów biznesowych, specjalistycznych, literackich bądź treści audiowizualnych. Posiada też kompetencje w zakresie przekładu ustnego. Absolwent posiada również zaawansowane umiejętności obsługi komputera, a w szczególności pracy z edytorami tekstu, oprogramowaniem wspomagającym tłumaczenie oraz innymi narzędziami niezbędnymi w pracy tłumacza. Dzięki temu może nawiązać współpracę z biurem tłumaczeniowym, dokonując zleconego mu przekładu i korekty tłumaczeń, tworzyć napisy do filmów przy użyciu specjalistycznego oprogramowania, zajmować się przekładem literatury bądź świadczyć usługi tłumaczenia konferencyjnego lub środowiskowego. Może także znaleźć pracę w sektorze biznesu w zakresie komunikacji i obsługi językowej firm.

Zakładane efekty uczenia się dla kierunku *translatoryka* drugiego stopnia są zgodne z potrzebami rynku pracy.

W rozumieniu Rozporządzenia Ministra Pracy i Polityki Socjalnej z dnia 13 listopada 2021 r., w sprawie klasyfikacji zawodów i specjalności na potrzeby rynku pracy oraz zakresu jej stosowania (Dz. U. 2021 poz. 2285) oraz w odniesieniu do szerokich poziomów kompetencji określonych w ISCO-08 oraz poziomów kształcenia zawartych w Międzynarodowej Standardowej Klasyfikacji Edukacji (ISCED 2011) absolwenci translatoryki drugiego stopnia są przygotowani do wykonywania zawodów klasyfikowanych zwłaszcza w grupie wielkiej 1. (kierownicy) i 2. (specjaliści). Wiedza, umiejętności i postawy kształtowane na studiach mogą być przydatne zwłaszcza w wykonywaniu poniższych zawodów, na ogół po odpowiednim stażu zawodowym lub zdobyciu kolejnych kompetencji:

**z grupy wielkiej 1.**

143902 Kierownik biura tłumaczeń

**z grupy wielkiej 2.**

264302 Filolog języka nowożytnego

264304 Tłumacz

264305 Tłumacz przysięgły

264310 Tłumacz języka migowego

264101 Edytor materiałów źródłowych

264390 Pozostali filolodzy i tłumacze

265603 Lektor dialogów filmowych i radiowych

**z grupy wielkiej 4.**

4110 Pracownicy obsługi biurowej

413103 Operator edytorów tekstu

**Podsumowując, po ukończeniu dwuletnich studiów magisterskich na kierunku *translatoryka* absolwent może znaleźć zatrudnienie:**

- w biurach tłumaczeń;
- jako tłumacz zatrudniony w firmie lub instytucji o dowolnym profilu;
- jako tłumacz konferencyjny;
- jako tłumacz dialogów filmowych i telewizyjnych;
- jako tłumacz literatury;
- jako tłumacz tekstów dziennikarskich;
- jako tłumacz tekstów specjalistycznych;
- jako weryfikator tłumaczeń (zwykłych i automatycznych);
- jako koordynator projektów;
- jako redaktor tekstów.

Absolwent kierunku *translatoryka* jest też wyposażony w narzędzia i doświadczenie niezbędne do dalszej pracy nad własnym rozwojem językowym i może kontynuować kształcenie na studiach podyplomowych i w szkołach doktorskich na UŁ lub w innych uczelniach w kraju i za granicą.

**9. Wymagania wstępne, oczekiwane kompetencje kandydata opisane językiem efektów uczenia się**

Oczekiwane kompetencje kandydata: potrafi posługiwać się językiem polskim na poziomie C2 oraz języka obcego na poziomie C1; zna i rozumie w zaawansowanym stopniu fakty, obiekty i zjawiska z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kultury krajów innego obszaru językowego; zna i rozumie zaawansowaną terminologię i metodologię z zakresu literatury polskiej oraz obcojęzycznej wybranego obszaru językowego; zna w podstawowym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące teorii przekładu zorientowanej na zastosowanie w pracy tłumacza tekstów i/lub tłumacza ustnego.

#### 10. Dziedziny i dyscypliny naukowe, do których odnoszą się efekty uczenia się

Dziedzina nauk humanistycznych

Dyscyplina wiodąca – językoznawstwo 80%

Dyscyplina uzupełniająca – literaturoznawstwo 20%

#### 11. Określenie kierunkowych efektów uczenia się dla danego typu kwalifikacji wraz z odniesieniem do składnika opisu charakterystyk pierwszego i drugiego stopnia PRK

Po ukończeniu studiów drugiego stopnia na kierunku *translatoryka* absolwent:

Symbol efektu uczenia się opisującego program studiów	Efekt uczenia się opisujący program studiów	Odniesienie do składnika opisu charakterystyk pierwszego i drugiego stopnia PRK
<b>WIEDZA: zna i rozumie</b>		
01T-2P_W01	w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące teorii przekładu zorientowanej na zastosowanie w pracy tłumacza tekstów i/lub tłumacza ustnego	P7U_W P7S_WG
01T-2P_W02	ekonomiczne, prawne, etyczne i inne zasady funkcjonowania instytucji kultury, w tym mediów obcojęzycznych w celu zastosowania tej wiedzy przy dokonywaniu tłumaczeń specjalistycznych, audiowizualnych i literackich	P7S_WG P7S_WK
01T-2P_W03	ekonomiczne, prawne, etyczne i inne zasady funkcjonowania instytucji społecznych, politycznych i	P7S_WG P7S_WK

	prawnych wybranych państw wybranego obszaru językowego w celu zastosowania ich w pracy w instytucjach administracyjnych, społeczno-kulturalnych i mediach	
01T-2P_W04	w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące metodyki wykonywania zadań, normy, procedury i dobre praktyki przekładu pisemnego i ustnego umożliwiające innowacyjne działanie w sytuacjach zawodowych	P7U_W P7S_WK
01T-2P_W05	relację pomiędzy językiem polskim i językiem obcym, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów istotnych dla procesu tłumaczenia, metody i teorie z zakresu językoznawstwa stosowanego, pragmatyki językowej oraz kulturowych aspektów języka	P7U_W P7S_WG P7S_WK
01T-2P_W06	w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące kompleksowej natury języka polskiego oraz obcego	P7U_W P7S_WG P7S_WK
01T-2P_W07	główne tendencje rozwojowe i nowe osiągnięcia z zakresu translatoryki	P7U_W P7S_WG
01T-2P_W08	pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	P7S_WK
<b>UMIEJĘTNOŚCI: potrafi</b>		
01T-2P_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do oceniania jakości i poziomu usług związanych z działalnością tłumaczeniową dotyczącą tekstów użytkowych i literackich	P7U_U P7S_UW
01T-2P_U02	wykorzystywać oraz projektować innowacyjne metody i procedury w działalności związanej z praktyką przekładu pisemnego oraz ustnego dla mediów, instytucji kulturalnych, społecznych i politycznych	P7U_U P7S_UW P7S_UO
01T-2P_U03	wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu języka obcego oraz kultury i literatury przedmiotowego obszaru językowego w samodzielnym planowaniu i realizowaniu własnego uczenia się w zakresie umiejętności tłumaczeniowych	P7U_U P7S_UW P7S_UO P7S_UU
01T-2P_U04	dobierać źródła oraz dokonywać krytycznej ewaluacji, analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji informacji z tych źródeł, zwłaszcza elektronicznych i internetowych, z wykorzystaniem najnowszych narzędzi komputerowych	P7U_U P7S_UW P7S_UO P7S_UU
01T-2P_U05	posługiwać się językiem obcym na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego oraz w wyższym stopniu w zakresie specjalistycznej terminologii	P7S_UW P7S_UK
01T-2P_U06	formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania związane z	P7S_UW

	tłumaczeniem tekstów biznesowych i specjalistycznych lub tekstów literackich i filmowych	
01T-2P_U07	formułować i rozwiązywać problemy związane z wdrażaniem nabytej wiedzy w środowisku pracy tłumacza	P7U_U P7S_UW
01T-2P_U08	biegle posługiwać się językiem polskim z zachowaniem norm poprawności językowej, naturalności wypowiedzi oraz stylistyki odpowiedniej dla kontekstu	P7S_UW P7S_UK
01T-2P_U09	wykorzystywać w tłumaczeniu i edycji tekstu specjalistyczne narzędzia komputerowe	P7S_UW P7S_UO
01T-2P_U10	współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role (w tym rolę kierownika zespołu)	P7U_U P7S_UK P7S_UO
<b>KOMPETENCJE SPOŁECZNE: jest gotów do</b>		
01T-2P_K01	odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym rozwijania dorobku zawodu tłumacza, podtrzymywania etosu tego zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad	P7U_K P7S_KK P7S_KO P7S_KR
01T-2P_K02	myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w realizacji przyjętego projektu translatorskiego	P7S_KO
01T-2P_K03	uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów zawodowych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego	P7S_KK
01T-2P_K04	inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, która pozwala popularyzować wiedzę o języku i literaturze krajów obszaru języka obcego	P7U_K P7S_KO
01T-2P_K05	uczenia się przez całe życie i zachęcania innych do takiej postawy	P7U_K P7S_KK

## **12. Wnioski z analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy i otoczenia społecznego, wnioski z analizy wyników monitoringu karier zawodowych absolwentów oraz sprawdzone wzorce międzynarodowe**

Analiza zgodności zakładanych efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy oparta jest na informacjach pozyskiwanych przez Biuro Karier Uniwersytetu Łódzkiego, opiniach

pracodawców wchodzących w skład Rady Biznesu i Pracodawców Wydziału Filologicznego UŁ, koordynatorów kierunków studiów oraz kontaktach kadry naukowo-dydaktycznej.

Do zadań Biura Karier należy m.in. monitorowanie i analiza rynku pracy w celu ukształtowania pożądanego profilu kształcenia, koordynacja współpracy UŁ z otoczeniem społeczno-gospodarczym, stymulowanie procesów i kreowanie projektów związanych z kształtowaniem postaw przedsiębiorczych wśród pracowników oraz studentów, wspomaganie kształtowania kariery zawodowej studentów i pracowników UŁ oraz monitorowanie losów absolwentów uczelni. Cennym źródłem informacji o potrzebach rynku pracy są przedstawiciele pracodawców zasiadający w Radzie Biznesu i Pracodawców WF UŁ, z których część to absolwenci utrzymujący ciągłe kontakty z Wydziałem i przyjmujący studentów na praktyki zawodowe. Opinie pracodawców na temat studentów-praktykantów, wyrażane w specjalnym formularzu podsumowującym praktykę, są dodatkowym narzędziem w ocenie przydatności na rynku pracy efektów uczenia się zakładanych na kierunku *translatoryka*. Badani z reguły potwierdzali przydatność efektów uczenia się w wykonywanej pracy. Niektórzy z badanych podkreślali nadmierny, ich zdaniem, nacisk na przekazywanie na studiach wiedzy teoretycznej kosztem zajęć kształcących zdolności praktyczne (m.in. z użyciem specjalistycznych programów komputerowych), co zostało uwzględnione w programie studiów. Dodatkowym źródłem informacji o przydatności studiów w przygotowaniu do pracy zawodowej są przeprowadzane pod koniec studiów ankiety satysfakcji studentów. Pozwalają one poznać opinie studentów o programie studiów, co umożliwi wprowadzanie w nim postulowanych zmian.

Wzorce międzynarodowe: zasada wybieralności języka wiodącego oraz specjalności tłumaczeniowej są wzorowane na kierunkach translatorskich w uniwersytetach europejskich takich jak: Zuryska Szkoła Wyższa Nauk Stosowanych (Zürcher Hochschule für Angewandte Wissenschaften) czy też Uniwersytet Jana Gutenberga w Moguncji (Johannes-Gutenberg-Universität Mainz). Nauka języka kieruje się zasadami wypracowanymi w Europejskim Systemie Oceny Kształcenia Językowego.

### **13. Związki z misją uczelni i jej strategią rozwoju**

Wskazane w Uchwale Senatu Uniwersytetu Łódzkiego z dnia 18 czerwca 2021 r. misja i strategia Uniwersytetu Łódzkiego na lata 2021-2030 nawiązują do długoletniej tradycji akademickiej uczelni. Na misję uczelni składają się pojęcia wspólnoty, otwartości, jedności w różnorodności, innowacyjności dla rozwoju oraz elitarności, które znajdują odzwierciedlenie w założeniach kierunku *translatoryka*. Dzięki ofercie kształcenia, odzwierciedlającej badania naukowe pracowników Wydziału Filologicznego, program studiów kładzie nacisk przede wszystkim na potrzebę przygotowania absolwenta do oczekiwań rynku pracy, nie zapominając o nauce. Ważnym celem kształcenia jest rozwój kompetencji językowych, interkulturowych oraz interdyscyplinarnych, które są niezbędne w pracy tłumacza.



Kierunek *translatoryka* wpisuje się w szerszy kontekst planowania strategicznego działalności uczelni przez budowę przewagi konkurencyjnej w zakresie tworzenia kierunku unikatowego i stanowiącego wynik pogłębionej analizy rynku oraz oczekiwań pracodawców w stosunku do sylwetek absolwentów UŁ. Stanowi też wzmocnienie atrakcyjności oferty dydaktycznej kierowanej do społeczności lokalnej na poziomie studiów drugiego stopnia. Kierunek studiów jest zbieżny z przyjętą Strategią Uniwersytetu Łódzkiego na lata 2021-2030, która kładzie nacisk na zwiększenie elastyczności programów nauczania, osiągnięcie wysokiego poziomu badań naukowych, wysokiego poziomu działalności dydaktycznej opartej na badaniach i praktyce oraz wysokiego poziomu umiędzynarodowienia w tym zakresie.

#### **14. Różnice w stosunku do innych programów studiów o podobnie zdefiniowanych celach i efektach uczenia się prowadzonych w Uniwersytecie Łódzkim**

*Translatoryka* studia drugiego stopnia o profilu praktycznym to jedyny kierunek filologiczny w Uniwersytecie Łódzkim, który w profesjonalny i kompleksowy sposób przygotowuje studentów do tłumaczenia tekstów z języka obcego oraz tekstów polskich na język obcy. W trakcie studiów słuchacze zdobywają praktyczną sprawność w posługiwaniu się językiem obcym, profesjonalną wiedzę o stylistyce i kulturze języka polskiego oraz o praktycznej stronie tłumaczenia. W zależności od wyboru specjalności studenci albo rozwijają swoje umiejętności w tłumaczeniach literackich, filmowych, biznesowych i specjalistycznych.

Na niektórych kierunkach uniwersyteckich występują wspólne elementy programowe z *translatoryką* drugiego stopnia. Dotyczy to przede wszystkim neofilologii, bowiem w programach takich studiów znajdują się również zajęcia poświęcone przekładowi tekstów, jednakże program zajęć translatorskich jest zdecydowanie uboższy. Z kolei program edukacji językowej oraz dotyczącej językoznawstwa i literaturoznawstwa jest na neofilologiach bardziej rozbudowany.

Kierunek *translatoryka* drugiego stopnia o profilu praktycznym nie jest konkurencją dla innych kierunków filologii obcej, w programach, których wprowadzona jest praktyczna nauka języka obcego oraz treści językoznawstwa i literaturoznawstwa. Kierunek *translatoryka* drugiego stopnia o profilu praktycznym jako jedyny kierunek na Uniwersytecie Łódzkim kształci profesjonalnych tłumaczy oraz przygotowuje ich od strony praktycznej do kompetentnego wykonywania zawodu tłumacza. Należy podkreślić, że studia na kierunku *translatoryka* mają profil praktyczny, zaś studia na innych kierunkach neofilologicznych to studia o profilu ogólnoakademickim.

załącznik do Uchwały nr 341 Senatu UŁ z dnia 16 maja 2022 r.

15. Plan studiów

Rok	Semestr	Przedmiot	Szczegóły przedmiotu													Moduł: wg. opisu pod tabelą	Dyscypliny		
			Kod	Liczba godzin											Forma zal. (oc / e)			ECTS	
				ć1	k2	w2	war	k3	p1	p2	s	pr	zs	Razem					
I	I	PNJO 1 (w tym trening inerkultur. i konwers.)		84											84	oc	6	MF	J
		Język polski 1 - poprawność językowa						28							28	oc	3	MF	J
		Tłumaczenia praktyczne 1 - obcy-polski					28								28	oc	6	MT	J, L, S
		Język polski 2 - kultura języka						28							28	E	3	MF	J, K
		Tłumaczenia praktyczne 2 - polski-obcy					28								28	oc	6	MT	J, L, S
		Edycja i konwersja tekstu				28									28	oc.	3	MT	J
		warsztat pracy tłumacza				28									28	oc.	3	MD	J
		<b>razem I semestr:</b>													<b>252</b>		<b>30</b>		
II	II	PNJO 2		28										28	E	2	MF	J	
		Język polski 3 - stylistyka			28										28	oc	4	MF	J

		<b>Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1</b>		56								56	oc	8	MT	J, S	
		<b>Tłumaczenia literackie i filmowe 1</b>		56									56	oc	8	MT	J, L, S
		<b>Seminarium magisterskie 1</b>							28				28	oc	2	MD	J, L
		<b>Przedmiot do wyboru kierunkowy (sem 1-2)</b>											28	oc	3	MF	
		<b>Przedmiot do wyboru ogólnouczelniany / ogólnowydziałowy (sem 1-2)</b>											30	oc.		MO	
		<b>razem II semestr:</b>											<b>254</b>		<b>30</b>		
<b>razem I rok</b>											<b>506</b>		<b>60</b>				
II	III	<b>PNJO 3</b>		56								56	oc	4	MF	J	
		<b>Tłumaczenia wspomagane komputerowo</b>					28						28	oc	3	MT	J
		<b>Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 2</b>						28					28	E	6	MT	J, S
		<b>Tłumaczenia literackie i filmowe 2</b>						28					28	E	6	MT	J, L, S
		<b>Seminarium magisterskie 2</b>								28			28	oc	2	MD	J, L
		<b>Przedmiot do wyboru kierunkowy (sem. 3)</b>							56				56	oc.	6	MF	

		<b>razem III semestr:</b>										<b>224</b>		<b>27</b>		
IV	PNJO 4		28									28	E	2	MF	J
	Przekład ustny					28						28	oc	3	MT	J
	Seminarium magisterskie 3 (praca i egzamin)									28		28	oc, E	16	MD	J, L
	Praktyki ciągłe									360		360	oc.	12	MT	J, K, L, S
	<b>razem IV semestr:</b>										<b>444</b>		<b>33</b>			
<b>razem II rok</b>										<b>668</b>		<b>60</b>				
<b>RAZEM W CIĄGU TOKU STUDIÓW:</b>										<b>1174</b>	<b>p. ECTS:</b>	<b>120</b>				

W pierwszym semestrze student zobowiązany jest do zaliczenia następujących szkoleń w ramach e-learningu: szkolenie w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy: 5 g; szkolenie biblioteczne: 2 g; szkolenie z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego: 10 g.

Skróty: MF - moduł filologiczny, MD - moduł seminaryjno-dyplomowy, MT - moduł translatorski ogólny, MO- moduł zajęć ogólnouczelnianych / PNJO - praktyczna nauka języka obcego; é1: ćwiczenia; w1, w2, w3: wykład, nakład pracy studenta 1,2,3 (wprowadzający, kursowy, monograficzny); k1, k2, k3: konwersatorium, nakład pracy studenta 1,2,3; war: warsztaty; p1, p2: proseminarium, nakład pracy studenta 1,2; s: seminarium; s: seminarium.

Dyscypliny (skrót): J - językoznawstwo; L - literaturoznawstwo; K - nauki o kulturze i religii; S - pozostałe nauki społeczne (geografia społeczno-ekonomiczna, nauki o komunikacji społecznej i mediach, nauki o polityce i administracji, nauki socjologiczne, nauki prawne)

**16. Bilans punktów ECTS wraz ze wskaźnikami charakteryzującymi program studiów**

liczba semestrów i łączna liczba punktów ECTS, jaką student musi zdobyć, aby uzyskać określone kwalifikacje	<b>4 semestry, 120 ECTS;</b>
łączną liczbę godzin zajęć, w tym praktyk, które student musi zrealizować w toku studiów; w przypadku specjalności/modułów/przedmiotów do wyboru o różnej liczbie godzin – najwyższą łączną liczbę godzin	<b>1174 godziny zajęć/praktyk</b>
łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać na zajęciach kontaktowych (wymagających bezpośredniego udziału wykładowców i studentów)	<b>108 ECTS</b>
łączna liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach zajęć kształtujących umiejętności praktyczne	<b>88 ECTS</b>
liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać, realizując moduły kształcenia w zakresie zajęć ogólnouczelnianych lub na innym kierunku studiów	<b>3 ECTS</b>
liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach zajęć z dziedziny nauk humanistycznych lub nauk społecznych	liczba punktów wymaganych w ramach zajęć z dziedziny nauk społecznych: <b>7 ECTS</b>
liczba punktów ECTS, którą student musi uzyskać w ramach zajęć do wyboru	<b>58 ECTS</b>

**17. Opis procesu prowadzącego do uzyskania efektów uczenia się:**

- a) opisy przedmiotów (sylabusy), w zakresie określonym odrębnym zarządzeniem Rektora – w załączeniu (*zamieszczone na końcu programu studiów*)
- b) tabela określająca relacje między efektami kierunkowymi a efektami uczenia się zdefiniowanymi dla poszczególnych przedmiotów lub modułów procesu kształcenia

EFEKTY UCZENIA SIĘ	WIEDZA	01T-2P_W01	01T-2P_W02	01T-2P_W03	01T-2P_W04	01T-2P_W05	01T-2P_W06	01T-2P_W07	01T-2P_W08
PRZEDMIOTY									
Praktyczna nauka języka obcego (w tym trening interkulturowy i konwersacje)									
Język polski 1 – poprawność językowa									
Tłumaczenie praktyczne 1 - obcy-polski									
Język polski 1 – kultura języka									
Tłumaczenie praktyczne 2 - polski-obcy									
Edycja i konwersja tekstu									
Warsztat pracy tłumacza									
Język polski 3 - stylistyka									
Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1, 2									
Tłumaczenia literackie i filmowe 1, 2									
Seminarium magisterskie 1									
Tłumaczenie wspomagane komputerowo									
Przekład ustny									
Praktyki ciągłe									

EFEKTY UCZENIA SIĘ	UMIEJĘTNOŚCI	01T-2P_U01	01T-2P_U02	01T-2P_U03	01T-2P_U04	01T-2P_U05	01T-2P_U06	01T-2P_U07	01T-2P_U08	01T-2P_U09	01T-2P_U010
PRZEDMIOTY											
Praktyczna nauka języka obcego (w tym trening interkulturowy i konwersacje)											
Język polski 1 – poprawność językowa											
Tłumaczenie praktyczne 1 - obcy-polski											
Język polski 1 – kultura języka											

Tłumaczenie praktyczne 2 - polski-obcy												
Edycja i konwersja tekstu												
Warsztat pracy tłumacza												
Język polski 3 - stylistyka												
Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1, 2												
Tłumaczenia literackie i filmowe 1, 2												
Seminarium magisterskie 1												
Tłumaczenie wspomagane komputerowo												
Przekład ustny												
Praktyki ciągłe												

EFEKTY UCZENIA SIĘ	KOMPETENCJE SPOLECZNE	01T-2P_K01	01T-2P_K02	01T-2P_K03	01T-2P_K04	01T-2P_K05
PRZEDMIOTY						
Praktyczna nauka języka obcego (w tym trening interkulturowy i konwersacje)						
Język polski 1 – poprawność językowa						
Tłumaczenie praktyczne 1 - obcy-polski						
Język polski 1 – kultura języka						
Tłumaczenie praktyczne 2 - polski-obcy						
Edycja i konwersja tekstu						
Warsztat pracy tłumacza						
Język polski 3 - stylistyka						
Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1, 2						
Tłumaczenia literackie i filmowe 1, 2						
Seminarium magisterskie 1						
Tłumaczenie wspomagane komputerowo						
Przekład ustny						
Praktyki ciągłe						

**określenie wymiaru, zasad i formy odbywania praktyk zawodowych 360 godzin**

Praktyki odbywają się w podmiotach niezwiązanych z jednostką prowadzącą studia i mają na celu weryfikację pozyskanych w akademickim procesie dydaktycznym kompetencji i wiedzy. Dopuszcza się stacjonarną, zdalną lub mieszaną formę praktyk.

Studenci-praktykanci kierowani się do odbycia tego etapu kształcenia do biur / agencji tłumaczeniowych, wydawnictw literackich, prasowych, filmowych i multimedialnych publikujących teksty obcojęzyczne w przekładzie, innych podmiotów, których działania polegają na tłumaczeniu, oraz edycji tekstów obcojęzycznych itp.

Dokumentacja konieczna do podjęcia praktyk: *Skierowanie na praktyki* wystawione przez właściwego reprezentanta Wydziału Filologicznego, *Porozumienie dwustronne o odbyciu praktyk*. Zasady i treści ogólne praktyk określa dołączany do porozumienia *Regulamin praktyk*.

Rozliczenia praktyk dokonuje *Kierunkowy opiekun praktyk* po IV semestrze studiów na podstawie *Dziennika praktyk* wypełnionego i podpisanego (własnoręcznie lub elektronicznie) przez zakładowego opiekuna praktyk oraz pisemnej *Opinii zakładowego opiekuna praktyk* wskazującej ocenę postawy studenta-praktykanta w skali ocen 2-5 i/lub ocenę werbalną (opisową) odpowiadającą tej skali ocen. Przy weryfikacji praktyk ciągłych *Kierunkowy opiekun praktyk* weryfikuje spójność wykonywanych w ramach praktyk zadań z *Regulaminem praktyk* i opisem efektów uczenia się dla przedmiotu.

Dopuszczalne jest odbycie praktyk w większej liczbie podmiotów. Łączna czas praktyk musi wynosić 360 godzin. Opisaną powyżej dokumentacja konieczna do podjęcia i zaliczenia praktyk obowiązuje dla każdego z podmiotów, do którego student-praktykant zostanie skierowany.

**c) wskazanie zajęć przygotowujących studentów do prowadzenia badań na studiach I stopnia; wskazanie zajęć zapewniających studentom udział w badaniach na studiach II stopnia i jednolitych studiach magisterskich – dotyczy profilu ogólnoakademickiego**

**d) wykaz i wymiar szkoleń obowiązkowych, w tym szkolenia bhp oraz z zakresu własności intelektualnej i prawa autorskiego**

W pierwszym semestrze student zobowiązany jest do zaliczenia następujących szkoleń w ramach e-learningu:

- szkolenie w zakresie bezpieczeństwa i higieny pracy: 5 g.
- szkolenie biblioteczne: 2 g.
- szkolenie z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego: 10 g.

## Sylabusy przedmiotów

Nazwa przedmiotu	<b>Praktyczna nauka języka obcego (w tym trening interkulturowy i konwersacje)</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	Praktyczna nauka języka obcego 1 (sem. 1) – 84 godziny Praktyczna nauka języka obcego 2 (sem. 2) – 28 godzin Praktyczna nauka języka obcego 3 (sem. 3) – 56 godzin Praktyczna nauka języka obcego 4 (sem. 4) – 28 godzin



Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Praktyczna nauka języka obcego 1 – zaliczenie na ocenę Praktyczna nauka języka obcego 2 – zaliczenie na ocenę Praktyczna nauka języka obcego 3 – zaliczenie na ocenę Praktyczna nauka języka obcego 4 – egzamin
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarne
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	Praktyczna nauka języka obcego 1 – 6 ECTS Praktyczna nauka języka obcego 2 – 2 ECTS Praktyczna nauka języka obcego 3 – 4 ECTS Praktyczna nauka języka obcego 4 – 2 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają za zadanie zebranie i rozszerzenie wiadomości z zakresu leksyki i praktycznej gramatyki z języka obcego zdobytych przez uczestników w dotychczasowej nauce tego języka oraz ich praktyczne wyćwiczenie w zakresie wszystkich sprawności językowych na poziomie C1+ w semestrach 1 i 2 oraz C2 w semestrach 3 i 4, tj. sprawności mówienia, pisania, rozumienia ze słuchu i rozumienia tekstu czytanego (wg Europejskiego Opisu Kształcenia Językowego). Dodatkowym celem jest włączenie treningu międzykulturowego oraz rozwinięcie kompetencji tekstowej, zarówno reproduktywnej, jak i produktywnej.
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Zaliczony I stopień studiów na kierunku filologicznym związanym z jęz. obcym, opanowanie języka w zakresie wszystkich kompetencji językowych na poziomie C1 dla podjęcia zajęć w semestrze 1, C1+ w semestrze 2 i 3 oraz C2 w semestrze 4.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu zajęć student/ka: <u>zna (wiedza)</u> E1 język w jego kompleksowości i złożoności na poziomie C2 (01T—2P_W06) <u>potrafi (umiejętności)</u> E2 posługiwać się językiem obcym na poziomie powyżej C1 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, tzn. zrozumieć bez większych trudności różnego rodzaju teksty mówione na żywo lub w mediach, bez różnicy, w jakim tempie są one wypowiedziane, rozumieć praktycznie wszystkie odmiany tekstów pisanych oraz je interpretować (nie wyłączając tekstów abstrakcyjnych, potocznych, literackich i nieliterackich) (01T—2P_U05) E3 wygłaszać przed publicznością kompleksowe treści, dopasowując struktury językowe i tempo przekazu do potrzeb słuchaczy, odpowiadać na

	<p>skomplikowane pytania (01T—2P_U03, 01T—2P_U06)</p> <p>E4 pisać jasno sformułowane, płynne teksty w odpowiednim, efektywnym stylu, których logiczna struktura ułatwia czytelnikom zrozumienie i odnalezienie głównych myśli (01T—2P_U03, 01T—2P_U06)</p> <p>E5 sprawnie posługiwać się konkretnymi konstrukcjami, tworzyć synonimiczne struktury, zarówno gramatyczne, jak i leksykalne, rozumiejąc ich zabarwienie stylistyczne, różnicowanie znaczeniowe oraz warunki użycie ich w konkretnym kontekście (01T—2P_U03, 01T—2P_U05)</p> <p><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u></p> <p>E6 rozpoznać w komunikacji językowej problemy wynikające z odmienności i różnorodności kultur (01T—2P_K04)</p> <p>E7 uczestnictwa w pracy zespołowej, przyjmowania określonych ról i przyznawania ról innym (01T—2P_K05).</p>
--	--

Nazwa przedmiotu	<b>Język polski 1 – poprawność językowa</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (proseminarium)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	polski
Punkty ECTS	3 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem kursu jest przybliżenie zasad poprawności językowej w zakresie języka polskiego w obrębie zagadnień przydatnych w pracy tłumacza. Prezentowane zagadnienia dotyczą zarówno pisemnej, jak i ustnej odmiany polszczyzny.
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	- znajomość języka polskiego na poziomie C2 - znajomość podstawowej terminologii językoznawczej
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu zajęć student/ka: <u>zna i rozumie (wiedza):</u> E1 - w pogłębionym stopniu wybrane fakty i zjawiska dotyczące kompleksowej natury języka polskiego głównie w zakresie poprawności językowej (ortograficznej, fonetycznej, fleksyjnej, składniowej) (01T—2P_W06) E2 - główne tendencje rozwojowe i nowe osiągnięcia z zakresu polszczyzny normatywnej (01T—2P_W07; 01T—2P_W05)

	<p><u>potrafi (umiejętności):</u>  E3 - wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu poprawności polszczyzny do oceniania jakości i poziomu usług związanych z działalnością tłumaczeniową dotyczącą tekstów użytkowych i literackich tłumaczonych na język polski (01T—2P_U01)  E4 - biegle posługiwać się językiem polskim z zachowaniem norm poprawności językowej, naturalności wypowiedzi odpowiedniej do okoliczności, np. możliwości odbiorcy, do jego funkcji społecznych (01T—2P_U08)  E5 - formułować i rozwiązywać problemy związane z poprawnością językową w zakresie tłumaczonych tekstów na język polski (01T—2P_U07)  E6 - umie korzystać z różnych źródeł, wyszukuje i analizuje informacje o sposobach funkcjonowania i wartościowania współczesnej polszczyzny (01T—2P_U04)  <u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u>  E7 – rozumie potrzebę uczenia się i doskonalenia własnej sprawności językowej (01T—2P_K05; 01T—2P_K03)  E8 – inspirowania i organizowania działalności na rzecz środowiska społecznego, która pozwala popularyzować wiedzę o języku polskim (01T—2P_K04).</p>
--	---

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie praktyczne 1 - obcy-polski</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (konwersatorium)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarna
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	6 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają za zadanie umożliwić studentom uzyskanie wiedzy z zakresu teorii przekładoznawstwa, jak również zaznajomienie się z różnymi rodzajami tłumaczeń oraz wykształcenie praktycznej umiejętności wykonywania przekładów poprzez tłumaczenie tekstów z języka obcego na język polski oraz krytyczną analizę przekładów. W trakcie zajęć studenci zdobywają umiejętność biegłego posługiwania się różnego rodzaju strategiami, procedurami i technikami przekładu oraz są przygotowywani do samodzielnego rozwijania umiejętności translatorskich. Tłumaczenia wykonywane

	są w formie tradycyjnej (przy wykorzystaniu edytora tekstu).
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Ukończone studia licencjackie, opanowanie języka obcego na poziomie C1.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	<p>Po ukończeniu zajęć student/ka:</p> <p><u>zna (wiedza)</u></p> <p>E1. różne strategie, procedury i techniki stosowane w przekładzie pisemnym nieliterackim [01T—2P_W01; 01T—2P_W06; 01T—2P_W07]</p> <p>E2. w stopniu pogłębionym metodologię wykonywania zadań oraz dobrych praktyk w odniesieniu do przekładu pisemnego nieliterackiego [01T—2P_W01; 01T—2P_W03; 01T—2P_W04]</p> <p><u>potrafi (umiejętności)</u></p> <p>E3. przetłumaczyć popularne i specjalistyczne teksty na wysokim poziomie trudności z języka obcego na polski oraz oceniać poziom przekładu takich tekstów [01T—2P_U01; 01T—2P_U04; 01T—2P_U05]</p> <p>E4. identyfikować problemy tłumaczeniowe w tekście oryginalnym i dobrać odpowiednie strategie i procedury w celu ich rozwiązania w tekście docelowym. [01T—2P_U04]</p> <p>E5. właściwie organizować swój warsztat pracy tłumacza zarówno podczas zajęć, jak i podczas samodzielnej pracy w domu z wykorzystaniem elektronicznych oraz internetowych źródeł wspomagających pracę tłumacza. [01T—2P_U03; 01T—2P_U03]</p> <p><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u></p> <p>E6. dyskutować oraz określać priorytety służące realizacji projektów translatorskich. [01T—2P_K01; 01T—2P_K02]</p> <p>E7. uczyć się przez całe życie w celu nieustannego doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego, w tym potrzebę zdobywania odpowiedniej wiedzy encyklopedycznej/pozajęzykowej wymaganej w zadaniach translatorskich. [01T—2P_K03; 01T—2P_K05]</p>

Nazwa przedmiotu	<b>Język polski 1 – kultura języka</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (proseminarium)

Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	egzamin
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	polski
Punkty ECTS	3 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem kursu jest zapoznanie studentów z podstawami językoznawstwa normatywnego oraz kształtowanie umiejętności właściwego posługiwania się językiem polskim. Student zostanie wyposażony w narzędzia, które pozwalają na obserwację i ocenę zmian w języku oraz dostrzeganie związków między językiem a kulturą.
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	- znajomość języka polskiego na poziomie C2; - znajomość podstawowej terminologii językoznawczej.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu zajęć student/ka: <u>zna (wiedza):</u> E1 – w pogłębionym stopniu wybrane fakty i zjawiska dotyczące kompleksowej natury języka polskiego (01T—2P_W01, 01T—2P_W05, 01T—2P_W06); E2 – rozumie uwarunkowania sytuacyjne rozmaitych zachowań językowych w obrębie języka polskiego (01T—2P_W01, 01T—2P_W05, 01T—2P_W06); E3 – zna podstawowe zasady konstruowania tekstów w języku polskim (01T—2A_W01, 01T—2A_W05, 01T—2A_W06); <u>potrafi (umiejętności):</u> E4 – potrafi kreatywnie wykorzystywać zasoby języka polskiego z zachowaniem granic modernizacji języka (01T—2P_U01, 01T—2P_U07, 01T—2P_U08); E5 – ma umiejętność analizy i oceny tekstów w języku polskim pod kątem ich poprawności, zawartości leksykalnej i struktury (01T—2P_U01, 01T—2P_U07, 01T—2P_U08); E6 – ma umiejętność formułowania tekstów poprawnych strukturalnie, leksykalnie, z zastosowaniem synonimii itp. (01T—2P_U01, 01T—2P_U07, 01T—2P_U08); E7 – jest gotów współdziałać w grupie, przyjmując różne role (01T—2P_U10); <u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u>

	E8 – jest gotów odpowiednio wykorzystać elementy polszczyzny służące do realizacji przyjętego projektu translatorskiego (01T—2P_K02).
--	---

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenie praktyczne 2- polski-obcy</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (konwersatorium)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarna
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	6 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają za zadanie umożliwić studentom uzyskanie wiedzy z zakresu teorii przekładoznawstwa, jak również zaznajomienie się z różnymi rodzajami tłumaczeń oraz wykształcenie praktycznej umiejętności wykonywania przekładów poprzez tłumaczenie tekstów z języka polskiego na język obcy, oraz krytyczną analizę przekładów. W trakcie zajęć studenci zdobywają umiejętność biegłego posługiwania się różnego rodzaju strategiami, procedurami i technikami przekładu oraz są przygotowani do samodzielnego rozwijania umiejętności translatorskich. Tłumaczenia wykonywane są w formie tradycyjnej (przy wykorzystaniu edytora tekstu).
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Ukończone studia licencjackie, opanowanie języka obcego na poziomie C1.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu zajęć student/ka: <u>zna (wiedza)</u> E1. różne strategie, procedury i techniki stosowane w przekładzie pisemnym nieliterackim [01T—2P_W01; 01T—2P_W06; 01T—2P_W07] E2. w stopniu pogłębionym metodologię wykonywania zadań oraz dobrych praktyk w odniesieniu do przekładu pisemnego nieliterackiego [01T—2P_W01; 01T—2P_W03; 01T—2P_W04] <u>potrafi (umiejętności)</u> E3. przetłumaczyć popularne i specjalistyczne teksty nieliterackie na wysokim poziomie trudności z języka obcego na polski oraz oceniać poziom przekładu takich tekstów [01T—2P_U01; 01T—2P_U04; 01T—2P_U05] E4. identyfikować problemy tłumaczeniowe w tekście oryginalnym i dobrać odpowiednie strategie i

	<p>procedury w celu ich rozwiązania w tekście docelowym. [01T—2P_U04]</p> <p>E5. właściwie organizować swój warsztat pracy tłumacza zarówno podczas zajęć, jak i podczas samodzielnej pracy w domu z wykorzystaniem elektronicznych oraz internetowych źródeł wspomagających pracę tłumacza. [01T—2P_U03; 01T—2P_U05]</p> <p><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u></p> <p>E6. dyskutować oraz określać priorytety służące realizacji projektów translatorskich. [01T—2P_K01; 01T—2P_K02]</p> <p>E7. uczyć się przez całe życie w celu nieustannego doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego, w tym potrzebę zdobywania odpowiedniej wiedzy encyklopedycznej/pozajęzykowej wymaganej w zadaniach translatorskich. [01T—2P_K03; 01T—2P_K05]</p>
--	---

Nazwa przedmiotu	<b>Edycja i konwersja tekstu</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (warsztaty)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	polski
Punkty ECTS	3 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają za zadanie zaznajomienie studentów z podstawowymi narzędziami pracy tłumacza. Studenci nauczą się edytować i przetwarzać tekst, konwertować dokumenty oraz przygotowywać je pod kątem dalszej pracy. Omówione zostaną popularne typy dokumentów (np. dokumenty tożsamości, rozporządzenia administracyjne) oraz sposoby ich odwzorowania na potrzeby tłumaczenia.
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Znajomość obsługi komputera, posiadanie konta studenckiego w domenie UŁ (Office 365).
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został	Po ukończeniu zajęć student/ka: <u>zna (wiedza)</u> E1 – 01T—2P_W04 – w pogłębionym stopniu normy procedury i praktyki dotyczące edycji tekstu na potrzeby tłumaczeń pisemnych <u>potrafi (umiejętności)</u> E2 – 01T—2P_U01 – wykorzystywać posiadaną wiedzę do oceny jakości edycji tekstu tłumaczenia

przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	<p>E3 – 01T—2P_U06 – rozwiązywać nietypowe problemy pojawiające się w trakcie edycji tekstu na potrzeby tłumaczeń pisemnych</p> <p>E4 – 01T—2P_U09 – wykorzystywać w tłumaczeniu i edycji tekstu specjalistyczne narzędzia komputerowe</p> <p><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne)</u></p> <p>E5 – 01T—2P_K02 – optymalizacji pracy polegającej na edycji tekstu w realizacji przyjętego projektu translatorskiego</p>
--	---

Nazwa przedmiotu	<b>Warsztat pracy tłumacza</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarne
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	3 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	<p>Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z wymogami codziennej pracy tłumacza, w tym z najistotniejszymi narzędziami wykorzystywanymi przez tłumaczy (edytory tekstu, narzędzia CAT, oprogramowanie wspomagające tłumaczy audiowizualnych). Studenci nauczą się wyceniać tłumaczenia pisemne i ustne, prowadzić rozliczenia własnych tłumaczeń, przyjmować i odpowiadać na reklamacje bez narażania kontaktów z klientem. Studenci poznają zasady rozliczenia się na podstawie umów o dzieło i własnej działalności gospodarczej. Przedstawiony zostanie zakres ubezpieczenia OC tłumacza i poruszona kwestia odpowiedzialności. Studenci nauczą się prowadzić korespondencję z klientem oraz sposoby promocji własnej osoby. Studenci poznają zasady etyki zawodowej tłumaczy, jego status prawny oraz społeczny. Poruszona zostanie kwestia organizacji zrzeszających tłumaczy oraz praw autorskich.</p>
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Ukończone studia licencjackie, opanowanie języka na poziomie C1, znajomość obsługi komputera, ciekawość i ochota na poszerzanie własnej wiedzy.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach	<p>Po ukończeniu zajęć student/ka:</p> <p><u>zna (wiedza)</u></p> <p>E1. ma ogólną i uporządkowaną wiedzę z zakresu teorii przekładu zorientowaną na zastosowanie w</p>



<p>przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>	<p>pracy tłumacza materiałów audiowizualnych [01T—2P_W01]  E2. student zna zasady funkcjonowania prawa autorskiego w odniesieniu do działalności tłumacza [01T—2P_W08]</p> <p><u>potrafi (umiejętności)</u>  E3. student umie wyceniać dokumenty oraz tłumaczenia ustne [01T—2P_U01, 01T—2P_U04, 01T—2P_U06]  E4. student umie przedstawić wycenę tłumaczenia klientowi, ustosunkować się i odpowiedzieć na reklamację tłumaczenia [01T—2P_U05, 01T—2P_U07, 01T—2P_U08]</p> <p>jest gotów/gotowa do (<u>kompetencje społeczne</u>):  E5. student analizuje dokumenty źródłowe w celu wybrania najlepszej metody ich opracowania [01T—2P_K02, 01T—2P_K03]  E6. student zna zasady etyki zawodowej tłumacza [01T—2P_K01]</p>
--	--

Nazwa przedmiotu	<b>Język polski 3 - stylistyka</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (konwersatorium)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarne
Język wykładowy	polski
Punkty ECTS	4 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Celem kursu jest przekazanie podstawowych informacji z zakresu stylistyki języka polskiego: co to jest styl, rodzaje stylów funkcjonalnych, stylistyczne zróżnicowanie współczesnej polszczyzny, aby wiedzę tę zastosować w tekstach własnych i tłumaczonych.
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	- znajomość języka polskiego na poziomie C2; - znajomość podstawowej terminologii językoznawczej.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został	Po ukończeniu zajęć student/ka: <u>zna (wiedza)</u> E1 –znaczenie pojęć styl, socjolekt, idiolekt (01T—2P_W01, 01T—2P_W04, 01T—2P_W05, 01T—2P_W06); E2 - wartość stylistyczną środków językowych, wskazuje wyznaczniki danego stylu; zna zagadnienia współczesnej genologii (01T—

<p>przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>	<p>2P_W01, 01T—2P_W04, 01T—2P_W05, 01T—2P_W06);</p> <p>E3 – techniki projektowania, pisania i redagowania tekstów w różnych gatunkach, o właściwym kształcie językowo-stylistycznym (01T—2P_W01, 01T—2P_W04, 01T—2P_W05, 01T—2P_W06);</p> <p>E4 - metody analizy stylistycznej tekstu (01T—2P_W01, 01T—2P_W04, 01T—2P_W05, 01T—2P_W06);</p> <p><b><u>potrafi (umiejętności)</u></b></p> <p>E5 – projektować, tworzyć i redagować teksty własne w różnych gatunkach (01T—2P_U01, 01T—2P_U06, 01T—2P_U07, 01T—2P_U08);</p> <p>E6 – oceniać styl tekstów w różnych (01T—2P_U01, 01T—2P_U06, 01T—2P_U07, 01T—2P_U08);</p> <p>E7 – zastosować wiedzę z zakresu stylistyki w różnych sferach działalności społecznej (01T—2P_U01, 01T—2P_U06, 01T—2P_U07, 01T—2P_U08);</p> <p><b><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u></b></p> <p>E8 – rozumie potrzebę uczenia się i doskonalenia własnej sprawności językowej (01T—2P_K03, 01T—2P_K05);</p> <p>E9 – jest gotów pielęgnować język ojczysty, podejmuje odpowiedzialność za zachowanie dziedzictwa narodowego (01T—2P_K04, 01T—2P_K05).</p>
---	---

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1, 2</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1 – 56 godzin (konwersatorium) Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 2 – 28 godzin (konwersatorium)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1 - zaliczenie na ocenę Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 2 - egzamin
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 1 – 8 ECTS Tłumaczenia biznesowe i specjalistyczne 2 – 6 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają za zadanie umożliwić studentom poszerzenie wiedzy z zakresu teorii przekładoznawstwa,

	<p>jak również zaznajomienie się z tłumaczeniami tekstów biznesowych i specjalistycznych oraz udoskonalenie praktycznej umiejętności wykonywania przekładów poprzez tłumaczenie tekstów z języka obcego na język polski oraz krytyczną analizę przekładów. W trakcie zajęć studenci ćwiczą umiejętność biegłego posługiwania się różnego rodzaju strategiami, procedurami i technikami przekładu oraz są przygotowani do samodzielnego rozwijania umiejętności translatorskich. Tłumaczenia wykonywane są w formie tradycyjnej (przy wykorzystaniu edytora tekstu).</p>
<p>Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot</p>	<p>Ukończone studia licencjackie, opanowanie języka obcego na poziomie C1.</p>
<p>Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>	<p>Po ukończeniu zajęć student/ka:</p> <p><u>zna (wiedza)</u>  E1. różne strategie, procedury i techniki stosowane w przekładzie pisemnym nieliterackim [01T—2P_W01; 01T—2P_W06; 01T—2P_W07]  E2. w stopniu pogłębionym metodologię wykonywania zadań oraz dobrych praktyk w odniesieniu do przekładu pisemnego nieliterackiego [01T—2P_W01; 01T—2P_W03; 01T—2P_W04]</p> <p><u>potrafi (umiejętności)</u>  E3. przetłumaczyć popularne i specjalistyczne teksty na wysokim poziomie trudności z języka obcego na polski oraz oceniać poziom przekładu takich tekstów [01T—2P_U01; 01T—2P_U04; 01T—2P_U05]  E4. identyfikować problemy tłumaczeniowe w tekście oryginalnym i dobrać odpowiednie strategie i procedury w celu ich rozwiązania w tekście docelowym. [01T—2P_U04]  E5. właściwie organizować swój warsztat pracy tłumacza zarówno podczas zajęć, jak i podczas samodzielnej pracy w domu z wykorzystaniem elektronicznych oraz internetowych źródeł wspomagających pracę tłumacza. [01T—2P_U03; 01T—2P_U03]</p> <p><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u>  E6. dyskutować oraz określać priorytety służące realizacji projektów translatorskich. [01T—2P_K01; 01T—2P_K02]  E7. uczyć się przez całe życie w celu nieustannego doskonalenia swojego warsztatu translatorskiego, w tym potrzebę zdobywania odpowiedniej wiedzy encyklopedycznej/pozajęzykowej wymaganej w</p>

	zadaniach translatorskich. [01T—2P_K03; 01T—2P_K05]
--	---

Nazwa przedmiotu	<b>Tłumaczenia literackie i filmowe 1, 2</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	Tłumaczenia literackie i filmowe 1 – 56 godzin (konwersatorium) Tłumaczenia literackie i filmowe 2 – 28 godzin (konwersatorium)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Tłumaczenia literackie i filmowe 1 – zaliczenie na ocenę Tłumaczenia literackie i filmowe 2 - egzamin
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	Tłumaczenia literackie i filmowe 1 – 8 ECTS Tłumaczenia literackie i filmowe 2 – 6 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	<p>Dla tłumaczenia literackiego:</p> <p>Warsztaty wprowadzają w arkana tłumaczenia literackiego i stanowią wprowadzenie do odbycia praktyk ciągłych z zakresu tłumaczenia literackiego. Ich zadaniem jest przedstawienie zadań tłumaczeniowych stawianych tłumaczom jak również technik, metody i narzędzi wykorzystywanych do ich realizacji. W ramach warsztatów program nauczania przewiduje zadania związane z realizacją następujących treści szczegółowych:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Warsztat tłumacza</li> <li>2. Współpraca tłumacza z wydawnictwami</li> <li>3. Współpraca tłumacza z redaktorem</li> <li>4. Umowy, licencje, stawki tłumaczy</li> <li>5. Rynek tłumaczeń, pomoc prawna</li> <li>6. Analiza istniejących przekładów tekstów literackich</li> <li>7. Tłumaczenia tekstów historycznych, popularnonaukowych, popularnych</li> <li>8. Tłumaczenia literatury dziecięcej i komiksów</li> <li>9. Tłumaczenia poezji, rodzaje wiersza, różnice między przekładami poezji i prozy</li> </ol> <p>Dla tłumaczenia filmowego:</p> <p>Zajęcia mają za zadanie przekazanie pogłębionej wiedzy o warsztacie pracy tłumacza dokonującego przekładu materiału audiowizualnego oraz wykształcenie zaawansowanej kompetencji tłumaczeniowej w tym zakresie. Szczegółowe treści odnoszą się do sześciu metod tłumaczenia audiowizualnego: wersji lektorskiej, dubbingu, napisów oraz</p>

	audiodeskrypcji, napisów dla niesłyszących i języka migowego w przestrzeni medialnej.
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Ukończone studia licencjackie, opanowanie języka na poziomie C1, podstawowa wiedza z zakresu językoznawstwa, literaturoznawstwa i kultury kraju obszaru oferowanego języka obcego.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	<p>Po ukończeniu zajęć student/ka:</p> <p><u>zna (wiedza)</u></p> <p>E1. w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące teorii przekładu zorientowanej na zastosowanie w pracy tłumacza (01T—2P_W01)</p> <p>E2. relację pomiędzy językami polskim i obcym, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów istotnych dla procesu tłumaczenia, metody i teorie z zakresu językoznawstwa stosowanego, pragmatyki językowej oraz kulturowych aspektów języka (01T—2P_W05)</p> <p>E3. główne tendencje rozwojowe i nowe osiągnięcia z zakresu translatoryki (01T—2P_W07)</p> <p><u>potrafi (umiejętności)</u></p> <p>E4. wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu oferowanego języka obcego oraz kultury i literatury krajów obszaru oferowanego języka obcego w samodzielnym planowaniu i realizowaniu własnego uczenia się w zakresie umiejętności tłumaczeniowych (01T—2P_U03)</p> <p>E5. formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania związane z tłumaczeniem tekstów filmowych (01T—2P_U06)</p> <p>E6. formułować i rozwiązywać problemy związane z wdrażaniem nabytej wiedzy w środowisku pracy tłumacza (01T—2P_U07)</p> <p>E7. współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role (w tym rolę kierownika zespołu) (01T—2P_U10)</p> <p>E8. dobierać źródła oraz dokonywać krytycznej ewaluacji, analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji informacji z tych źródeł, zwłaszcza elektronicznych i internetowych, z wykorzystaniem najnowszych narzędzi komputerowych. (01T—2P_U04)</p> <p>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</p> <p>E9: odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb</p>

	<p>społecznych, w tym rozwijania dorobku zawodu tłumacza, podtrzymywania etosu tego zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad. (01T—2P_K01)</p> <p>E10. myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w realizacji przyjętego projektu translatorskiego (01T—2P_K02)</p> <p>E11. uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów zawodowych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego (01T—2P_K03)</p>
--	--

Nazwa przedmiotu	<b>Seminarium magisterskie 1</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	Seminarium magisterskie 1 (sem. 2) – 28 godzin (seminarium) Seminarium magisterskie 2 (sem. 3) – 28 godzin (seminarium) Seminarium magisterskie 3 (sem. 4) – 28 godzin (seminarium)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Seminarium magisterskie 1 – zaliczenie na ocenę Seminarium magisterskie 2 – zaliczenie na ocenę Seminarium magisterskie 3 – zaliczenie na ocenę, egzamin
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	Seminarium magisterskie 1 – 2 ECTS Seminarium magisterskie 2 – 2 ECTS Seminarium magisterskie 3 – 16 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	<p>Seminarium magisterskie 1: W ramach seminarium magisterskiego studenci zgłębiają wybraną tematykę z zakresu przekładoznawstwa, aby móc sformułować temat własnego projektu magisterskiego. W ramach pierwszego semestru seminarium studenci poznają teoretyczne i praktyczne aspekty tłumaczenia, dokonują przeglądu źródeł i narzędzi służących realizacji projektu pod nadzorem prowadzącego i wykonują tłumaczenia z wybranego obszaru tematycznego.</p> <p>Seminarium magisterskie 2: Drugi semestr seminarium zakłada przygotowanie przez studentów konspektu projektu magisterskiego pod nadzorem prowadzącego.</p>

	<p>Seminarium magisterskie 3:</p> <p>Trzeci semestr poświęcony jest głównie procesowi tworzenia projektu i zwieńczony jest złożeniem przez studentka/studentkę gotowego projektu magisterskiego. Zajęcia skupiają się na zagadnieniach, materiałach i narzędziach pomocnych w tworzeniu projektu pracy oraz na omawianiu problemów powstających w trakcie realizacji projektu przez uczestników seminarium.</p>
<p>Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot</p>	<p>Znajomość języka obcego na poziomie C1 według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego, znajomość języka polskiego na poziomie C2.</p>
<p>Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>	<p><b>Po ukończeniu zajęć student/ka:</b></p> <p><b><u>zna (wiedza)</u></b></p> <p>E 1. w stopniu pogłębionym terminologię i założenia teoretyczne z zakresu przekładoznawstwa i językoznawstwa zorientowane na zastosowanie w pracy tłumacza (01T—2P_W01)</p> <p>E 2. zjawiska dotyczące metodyki wykonywania zadań tłumaczeniowych (01T—2P_W04)</p> <p>E 3. pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego oraz konieczność zarządzania zasobami własności intelektualnej (01T—2P_W08)</p> <p><b><u>potrafi (umiejętności)</u></b></p> <p>E 4. dokonywać oceny jakości przekładu (01T—2P_U01)</p> <p>E 5. formułować i analizować problemy tłumaczeniowe z wykorzystaniem posiadanej wiedzy o specyfice tekstów biznesowych i specjalistycznych lub tekstów literackich i filmowych (01T—2P_U06)</p> <p>E 6. posługiwać się językiem obcym i polskim w zakresie specjalistycznej terminologii (01T—2P_U05, 01T—2P_U08)</p> <p><b><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne)</u></b></p> <p>E 7. myśli i działa w sposób przedsiębiorczy w realizacji przyjętego projektu translatorskiego (01T—2P_K02)</p> <p>E 8. krytycznie ocenia posiadaną wiedzę, uznaje jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów tłumaczeniowych i zasięga opinii ekspertów w przypadku trudności (01T—2P_K03)</p>

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie wspomagane komputerowo
------------------	------------------------------------

Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (warsztaty)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarna
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	3 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają na celu zapoznanie studentów z działaniem oraz specyfiką pracy tłumacza z wykorzystaniem narzędzi CAT. Studenci uczą się obsługi wybranego narzędzia (ustawienia, projekty, pamięci tłumaczeniowe, bazy terminologiczne, zarządzanie projektami) i tłumaczą teksty różnego rodzaju oraz różne formaty plików. Omówiona zostanie kwestia weryfikacji tłumaczenia za pomocą narzędzi CAT. Obsługa narzędzi zostanie połączona z umiejętnościami praktycznymi z zajęć z edycji i konwersji tekstu w celu całościowego opracowywania dokumentów. Studenci poznają też techniki wyceniania i tłumaczenia stron internetowych.
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Ukończone studia licencjackie, opanowanie języka na poziomie C1, Bardzo dobra znajomość obsługi edytorów tekstu oraz pracy z programami OCR Ciekawość i ochota na poszerzanie własnej wiedzy.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	Po ukończeniu zajęć student/ka:  <u>zna (wiedza)</u> E1. Student posiada wiedzę teoretyczną w zakresie tłumaczeń i IT, która pozwala mu na realizację tłumaczeń [01T—2P_W01; 01T—2P_W06; 01T—2P_W07; 01T—2P_W08]  <u>potrafi (umiejętności)</u> E2. Student rozróżnia rodzaje stron internetowych i potrafi właściwie podejść do problemu ich lokalizacji [01T—2P_U01] E3. Student potrafi wycenić projekt tłumaczeniowy oraz przedstawić szczegóły wyceny klientowi [01T—2P_U01] E4. potrafi posłużyć się materiałami zewnętrznymi w celu stworzenia pamięci tłumaczeniowej i bazy terminologicznej [01T—2P_U02; 01T—2P_U09] E5. Student rozumie, jakie są różnice między programami CAT (komercyjne, open source, programy działające w chmurze) i potrafi ocenić ich przydatność w swojej pracy [01T—2P_U02; 01T—2P_U09]



	<p>E6. Student potrafi współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role (w tym rolę kierownika zespołu) [01T—2P_U10]</p> <p>jest gotów/gotowa do (<u>kompetencje społeczne</u>):</p> <p>E7. Student jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w realizacji przyjętego projektu translatorskiego [01T—2P_K02]</p> <p>E8. Student jest gotów do uczenia się przez całe życie i potrafi przekonać innych o tej konieczności [01T—2P_K05]</p>
--	---

Nazwa przedmiotu	<b>Przekład ustny</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	28 godzin (warsztaty)
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	stacjonarna
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	3 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	<p>Zajęcia mają za zadanie przekazanie wiedzy o specyfice przekładu ustnego, ze szczególnym uwzględnieniem problemów napotykanym w tłumaczeniu konsekwentnym, liason, symultanicznym, szeptanym oraz avista. Studenci poznają techniki tłumaczeniowe ułatwiające tłumaczenie ustne i strategie służące poprawie jakości tłumaczenia. Podczas tych zajęć studenci poznają etykę zawodu, naturę poszczególnych typów przekładu oraz ćwiczą umiejętności niezbędne do skutecznego wykonywania tłumaczeń ustnych z języka obcego na polski i z języka polskiego na obcy. Studenci uczą się systemu notacji w przekładzie konsekwentnym oraz sposobów efektywnego wykorzystania sporządzanych notatek. Zajęcia poświęcone są w całości ćwiczeniom praktycznym polegającym na wykonywaniu szeregu ćwiczeń, nie tylko tłumaczeniowych, ale też ćwiczeń służących wzmocnieniu pamięci, rozwijaniu umiejętności naprzemiennego używania różnych kodów językowych oraz ćwiczeniu emisji głosu. Studenci uczą się strategii skutecznego przygotowywania się do zlecenia tłumaczeniowego i świadczenia usługi tłumaczeniowej.</p>
Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot	Ukończone studia licencjackie, znajomość języka obcego na poziomie C1+ według Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia

	Językowego, znajomość języka polskiego na poziomie C2.
Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)	<p><b>zna (wiedza)</b></p> <p>E1. zna zasady etyki zawodowej tłumacza ustnego (01T—2P_W02, 01T—2P_W03)</p> <p>E2. rozumie złożoność i zmienność znaczeń w procesie przekładu ustnego (01T—2P_W05)</p> <p><b>potrafi (umiejętności)</b></p> <p>E3. posługiwać się w sposób prawidłowy podstawowymi strategiami stosowanymi w przekładzie ustnym (01T—2P_U02)</p> <p>E4. potrafi formułować cele pracy tłumacza w warunkach tłumaczenia ustnego (01T—2P_U03)</p> <p>E5. dokonuje przekładu ustnego z języka obcego na język polski i z polskiego na obcy w warunkach tłumaczenia symultanicznego i konsekwentnego (01T—2P_U01, 01T—2P_U02, 01T—2P_U03)</p> <p><b>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne)</b></p> <p>E6. współpracuje z partnerem podczas tłumaczenia symultanicznego (kabinowego) (01T—2P_K01, 01T—2P_K02)</p> <p>E7. uzasadnia wybory tłumaczeniowe dokonane w procesie tłumaczenia uwzględniając zmieniające się potrzeby społeczne (01T—2P_K01)</p>

Nazwa przedmiotu	<b>Praktyki ciągłe</b>
Liczba godzin poszczególnych form zajęć przedmiotu	360 godzin
Forma zaliczenia (egzamin, zaliczenie, zaliczenie na ocenę)	Zaliczenie na ocenę
Forma prowadzenia zajęć (stacjonarna, zdalna, hybrydowa)	Stacjonarna, zdalna lub hybrydowa
Język wykładowy	Język obcy z aktualnej oferty kierunku / polski
Punkty ECTS	12 ECTS
Skrócony opis, stanowiący przybliżenie celów przedmiotu	Zajęcia mają za zadanie dać studentom możliwość wykorzystania pozyskanej na uczelni wiedzy w warunkach praktycznego wykonywania zawodu tłumacza. Studenci-praktykanci poznają zasady funkcjonowania podmiotów/instytucji świadczących usługi tłumaczeniowe, konfrontują swoje wyobrażenia na temat zawodu z realiami jego wykonywania, poznają różne formy pracy i towarzyszące jej czynności dodatkowe. Obserwując pracę profesjonalistów, współpracując z nimi oraz samodzielnie pracując nad zadaniami polegającymi na tłumaczeniu, weryfikacji,

	<p>redakcji, formatowaniu tekstów, a także zarządzaniu projektami i obsłudze klientów oraz podwykonawców i uzyskując od profesjonalistów informację zwrotną na temat wykonanej pracy – uwzględniającą zagadnienia związane m.in. z poprawnością i terminowością – praktykanci mają szansę rozwijać swoje kompetencje zgodnie z potrzebami rynku pracy.</p>
<p>Wymagania wstępne, stanowiące określenie wiedzy i umiejętności, jakie musi posiadać student zapisujący się na dany przedmiot</p>	<p>Ukończone studia licencjackie, biegła znajomość języka polskiego i języka obcego (min. na poziomie C1).</p>
<p>Przedmiotowe efekty uczenia się określające jaką wiedzę, umiejętności i/lub kompetencje będzie posiadał każdy student uzyskujący punkty ECTS z danego przedmiotu wraz ze wskazaniem realizowanych w ramach przedmiotu kierunkowych oraz ewentualnie specjalnościowych efektów uczenia się (kody efektów, do których przyporządkowany został przedmiot w macierzy kompetencji zawartej w programie studiów)</p>	<p>Po ukończeniu praktyk student/ka:</p> <p><u>zna (wiedza)</u></p> <p>E1. ekonomiczne, prawne, etyczne i inne zasady funkcjonowania instytucji kultury, w tym mediów obcojęzycznych w celu zastosowania tej wiedzy przy dokonywaniu tłumaczeń specjalistycznych, audiowizualnych i literackich (01T—2P_W02)</p> <p>E2. ekonomiczne, prawne, etyczne i inne zasady funkcjonowania instytucji społecznych, politycznych i prawnych wybranych państw innego obszaru językowego w celu zastosowania ich w pracy w instytucjach administracyjnych, społeczno-kulturalnych i mediach (01T—2P_W03)</p> <p>E3. w pogłębionym stopniu wybrane fakty, obiekty i zjawiska dotyczące metodyki wykonywania zadań, normy, procedury i dobre praktyki przekładu pisemnego i ustnego umożliwiające innowacyjne działanie w sytuacjach zawodowych (01T—2P_W04)</p> <p>E4. relację pomiędzy językiem obcym i polskim, ze szczególnym uwzględnieniem aspektów istotnych dla procesu tłumaczenia, metody i teorie z zakresu językoznawstwa stosowanego, pragmatyki językowej oraz kulturowych aspektów języka (01T—2P_W05)</p> <p>E5. główne tendencje rozwojowe i nowe osiągnięcia z zakresu translatoryki (01T—2P_W07)</p> <p>E6. pojęcia i zasady z zakresu ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego (01T—2P_W08)</p> <p>E7. pojęcia i zasady z zakresu ochrony danych osobowych (01T—2P_W08)</p> <p>E8. zasady ochrony danych w ramach zachowania poufności (01T—2P_W08)</p> <p>E9. możliwe formy prawne współpracy ze zleceniodawcami/wykonawcami tłumaczeń (01T—2P_W08)</p> <p><u>potrafi (umiejętności)</u></p>

	<p>E10. wykorzystywać posiadaną wiedzę do oceniania jakości i poziomu usług związanych z działalnością tłumaczeniową dotyczącą tekstów użytkowych i literackich (01T—2P_U01)</p> <p>E11. wykorzystywać oraz projektować innowacyjne metody i procedury w działalności związanej z praktyką przekładu pisemnego oraz ustnego dla mediów, instytucji kulturalnych, społecznych i politycznych (01T—2P_U02)</p> <p>E12. wykorzystywać posiadaną wiedzę z zakresu języka obcego oraz kultury i literatury obcojęzycznej w samodzielnym planowaniu i realizowaniu własnego uczenia się w zakresie umiejętności tłumaczeniowych (01T—2P_U03)</p> <p>E13. dobierać źródła oraz dokonywać krytycznej ewaluacji, analizy, syntezy oraz twórczej interpretacji i prezentacji informacji z tych źródeł, zwłaszcza elektronicznych i internetowych, z wykorzystaniem najnowszych narzędzi komputerowych (01T—2P_U04)</p> <p>E14. formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania związane z tłumaczeniem tekstów biznesowych i specjalistycznych lub tekstów literackich i filmowych (01T—2P_U06)</p> <p>E15. formułować i rozwiązywać problemy związane z wdrażaniem nabytej wiedzy w środowisku pracy tłumacza (01T—2P_U07)</p> <p>E16. wykorzystywać w tłumaczeniu i edycji tekstu specjalistyczne narzędzia komputerowe (01T—2P_U09)</p> <p>E17. współdziałać i pracować w grupie, przyjmując w niej różne role (w tym rolę kierownika zespołu) (01T—2P_U10)</p> <p><u>jest gotów/gotowa do (kompetencje społeczne):</u></p> <p>E18. odpowiedzialnego pełnienia roli tłumacza z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym rozwijania dorobku zawodu tłumacza, podtrzymywania etosu tego zawodu, przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad (01T—2P_K01)</p> <p>E19. myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy w realizacji przyjętego projektu translatorskiego (01T—2P_K02)</p> <p>E20. uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów zawodowych i praktycznych oraz zasięgania opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemu tłumaczeniowego (01T—2P_K03)</p>
--	--

	E21. uczenia się przez całe życie i zachęcania innych do takiej postawy (01T—2P_K05).
--	---